

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

درس بیست و یکم – یک کوسه در هامبورگ

زمانی که دمای هوا در دفتر هیئت تحریریه‌ی رادیو "D" غیرقابل تحمل می‌شود، پیش‌آمدن مأموریتی در کنار دریا بسیار خوشایند است. این بار محل مأموریت پاولا و فیلیپ هامبورگ است. گویا در بندر این شهر یک کوسه‌ماهی دیده شده‌است.

به پاولا، فیلیپ و آیهان حسابی سخت می‌گذرد. دمای دفتر غیر قابل تحمل است و آنها حتی یک پنکه هم ندارند. کومیو می‌تواند آرزوی پاولا را که در حال حاضر گشت و گذار در کنار یک دریا یا دریاچه است، به راحتی برآورده کند. ژورنالیست‌ها باید به هامبورگ بروند، جایی که گویا در بندر آن یک کوسه دیده شده‌است. گزارشگرها نمی‌توانند از میان انبوه جمعیتی که به خاطر دیدن کوسه جمع شده‌اند، رد شوند.

برای پروفیسور هم مشکل می‌شود. تبدیل حرف تعریف مذکر به مفعول بی واسطه "Akkusativ"، تمام وقت او را می‌گیرد. حرف نفی "kein" هم طبق همان الگو خود را با اسم تطبیق می‌دهد.

Manuskript der Folge

آنچه می‌شنوید برنامه آموزش زبان آلمانی رادیو D است. این برنامه محصول کار مشترک انستیتو گوته و رادیو دوپچه وله است برنامه‌ای از هراد مزه

مجری:

شنوندگان گرامی، درود بر شما. شما را به شنیدن بیست و یکمین بخش از سری برنامه آموزش زبان آلمانی رادیو D دعوت می‌کنم. تابستان است و هوای برلین گرم و شرجی است. در اتاقهای مرکز رادیو D نیز هوا خیلی گرم است. خبرنگار ما، یعنی پاولا از شدت گرما کلافه شده است و آرزوی آب می‌کند. در دفتر رادیو هستیم، به این صحنه گوش کنید و ببینید که منظور پاولا از آب چه بوده و فیلیپ از آن چه برداشتی کرده است؟

Szene 1: In der Redaktion

Paula

Oh, ist das heiß hier.
Schrecklich heiß.
Wasser!

Philipp

Aber sofort!
Wasser – bitte sehr.

Paula

Ach, Philipp!
Ich möchte kein Glas Wasser,
ich brauche einen See oder
das Meer.

Ayhan

Und vielleicht – etwas Wind?

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Paula

Oh ja!

Ayhan

Wind für Paula!

Eulalia, du kannst doch fliegen, oder?

Flieg doch ein bisschen umher.

Dann ist es Paula nicht mehr zu heiß.

Eulalia

Wind Wind Wind

Philipp

Gibt es hier denn keinen Ventilator?

Compu

Achtung: Recherche – Recherche

Hai in Hamburg, Hai in Hamburg

Philipp

Auf nach Hamburg. Da gibt es Wasser ...

Ayhan

... und einen Hai.

Viel Spaß.

مجری:

همانطور که شنیدید، از آنجا که هوا به شدت گرم است، پاولا مشتاقانه طلب آب می‌کند.

Paula

Oh, ist das heiß hier.

Schrecklich heiß.

Wasser!

مجری:

فیلیپ نیز مثل هر کس دیگر از حرف پاولا چنین می‌فهمد که او تشنه است و یک لیوان آب می‌خواهد.

Philipp

Aber sofort!

Wasser – bitte sehr.

مجری:

اما پاولا آب برای نوشیدن نمی‌خواهد.

Paula

Ach, Philipp!

Ich möchte kein Glas Wasser.

مجری:

او می‌خواهد تنی به آب بزند و از اینرو آرزو می‌کند که کنار دریاچه‌ای باشد و یا حتی دریایی.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Paula

Ich brauche einen See oder
das Meer.

مجری:

بله، باز هم بخت یار فیلیپ نیست. فیلیپ تلاش دارد که آرزو و خواست پاولا را برآورده سازد، اما حدس او این بار غلط از آب در می‌آید. همکار دیگرشان، یعنی آیهان که بهتر توانسته است موقعیت پاولا را دریابد از او می‌پرسد که آیا او در این هوای گرم آرزوی وزش کمی باد را ندارد.

Ayhan

Und vielleicht – etwas Wind?

مجری:

و آیهان برای مقابله با گرما و ایجاد هوای خنک برای پاولا ایده‌ای هم دارد: او از اویلا لیا خواهش می‌کند که با پرواز در اتاق و بال زدن باد ایجاد کند.

Ayhan

Wind für Paula!

Eulalia, du kannst doch fliegen, oder?
Flieg doch ein bisschen umher.

مجری:

و اویلا لیا از ایفای نقش باد خرسند است.

Eulalia

Wind Wind Wind

مجری:

و در بازی بر سر جلب توجه پاولا، فیلیپ بی‌نوا موفق به کسب امتیازی نمی‌شود. او با اندکی دلخوری می‌پرسد که آیا در مرکز رادیو پنکه‌ای وجود ندارد؛ که به‌رحال پرسش چندان منطقی نیست.

Philipp

Gibt es hier denn keinen Ventilator?

مجری:

ولی خوشبختانه کومپو ماموریت جدیدی برای آنها دارد که نزدیک دریاست. خبرنگاران رادیو اینبار باید به شهر هامبورگ بروند که در شمار معروفترین و بزرگترین شهرهای بندری آلمان است و در شمال این کشور واقع است. بر اساس گفته‌های کومپو، گویا در آنجا کوسه‌ای مشاهده شده است.

Compu

Achtung: Recherche – Recherche
Hai in Hamburg, Hai in Hamburg

مجری:

... اما این موضوع که دریا یکصد کیلومتر از هامبورگ فاصله دارد، موضوعی است عجیب. آیا به نظر شما عجیب نیست؟ به‌رحال خبرنگاران ما خود را به اسکله بندر هامبورگ می‌رسانند و نخستین گزارش خود را از آنجا می‌فرستند.

Paula

Hallo, liebe Hörerinnen und Hörer.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Philipp

Willkommen ...

Paula

... bei Radio D.

Philipp

Radio D ...

Paula

... die Reportage.

مجری:

و این موضوع جنجالی نیز مثل دیگر موارد مشابه آن، باعث آن شده که بسیاری از مردم در اسکله بندر هامبورگ جمع شوند. فیلیپ و پاولا نیز همچون دیگران تلاش دارند تا به آب نزدیک شده و خود را به محل واقعه برسانند. ببینید که آیا تلاش آنها ثمربخش بوده است؟

Szene 2: Am Kai des Hamburger Hafens

Philipp

Sag mal, Paula, glaubst du das?
Ein Hai im Hamburger Hafen?

Paula

Alles ist möglich.

Philipp

Hey, sieh mal, da vorne, all die Menschen ...

Passant 1

Siehst du was?

Passant 2

Nö, nur Menschen.

Passant 1

Keinen Hai?
Mann, siehst du den **Hai**?

junges Mädchen

Da, da – der Hai, der Hai.

Philipp

Entschuldigung, dürfen wir mal vorbei? Wir sind Reporter, von Radio D.

Passant 1

Reporter? Ist ja man sehr interessant, nich.
Da vorne sind schon zwei. Das ist genug.

Passant 2

Nö, Mann; hier steh **ich** und hier kommt niemand vorbei; erst mal will **ich** den Hai sehen.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Paula

Komm Philipp.

Und tschüs.

Philipp

Aber Paula,
Paula!

مجری:

همانطور که شما هم شنیدید، انبوه مردمی که برای تماشای کوسه به اسکله آمده بودند، به فیلیپ و پاولا اجازه عبور نمی‌دهند و خبرنگاران ما نمی‌توانند خود را به نزدیکی آب برسانند. ابتدا فیلیپ مودبانه اجازه عبور می‌خواهد.

Philipp

Entschuldigung, dürfen wir mal vorbei?

مجری:

و حتی بیان این موضوع که او و پاولا هر دو خبرنگار هستند نیز کمکی به آنان نمی‌کند.

Philipp

Wir sind Reporter, von Radio D.

مجری:

همان گونه که پیش از این گفته شد، در آلمان لهجه‌های مختلفی وجود دارد. در هامبورگ مردم به لهجه هامبورگی صحبت می‌کنند. و آنگاه که فیلیپ می‌گوید که او خبرنگار است، فردی از انبوه جمعیت، با همان لهجه هامبورگی او را دست می‌اندازد. این فرد به طنز می‌گوید که خبرنگار بودن البته که چیز جالبی است، اما دو خبرنگار دیگر پیش از شما رسیده‌اند و همین برای گزارش دادن کفایت می‌کند.

Passant 1

Reporter? Ist ja man sehr interessant, nich.
Da vorne sind schon zwei. Das ist genug.

مجری:

و شخص دومی که او هم به لهجه هامبورگی سخن می‌گوید، سر جای خود ایستاده است و بهیچوجه حاضر نیست خودش را کنار بکشد. او می‌گوید: "من اینجا می‌ایستم و هیچکس نمی‌تواند جلو بزند." او می‌خواهد اول خودش کوسه را ببیند.

Passant 2

Nö, Mann; hier steh ich und hier kommt niemand
vorbei; erst mal will ich den Hai sehen.

مجری:

فیلیپ نسبت به این موضوع که کوسه‌ای توانسته خود را به بندر هامبورگ برساند، ابراز تردید می‌کند.

Philipp

Sag mal, Paula, glaubst du das?
Ein Hai im Hamburger Hafen?

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

مجری:

و پاولا در پاسخ می‌گوید: "همه چیز ممکن است".

Paula

Alles ist möglich.

مجری:

پاولا و فیلیپ از انبوه مردمی که در اسکله جمع شده‌اند، فاصله می‌گیرند و می‌کوشند تا با پرس و جو کردن اطلاعات بیشتری پیرامون این موضوع گردآورند. و این فرصت خوبی است که ما نیز از توضیحات آقای پروفیسور بهره گیریم.

Paula

Und nun kommt – unser Professor.

Ayhan

Radio D ...

Paula

... Gespräch über Sprache.

پروفیسور:

ما در برنامه امروز به افعالی خواهیم پرداخت که همراه با مفعول بی‌واسطه می‌آیند و به تغییر حروف تعریف در چنین حالتی توجه خواهیم نمود.

مجری:

در ارتباط با یک مفعول بی‌واسطه، این تنها حرف تعریف مذکر است که تغییر می‌کند.

پروفیسور:

کاملاً صحیح است. و این خوب است که تنها حرف تعریف مذکر در این حالت تغییر می‌کند. به این دو جمله گوش کنید که در هر دوی آنها یک اسم مذکر وجود دارد. و ببینید که حرف تعریف اسم مذکر یعنی DER در حالت همراهی با یک مفعول بی‌واسطه چه تغییری می‌کند؟

Sprecherin

Da ist der Hai.

Sprecher

Siehst du den Hai?

مجری:

همانگونه که شنیدید حرف تعریف مذکر در همراهی با مفعول بی‌واسطه مثلاً همان‌های با فعل SEHEN یعنی دیدن، تبدیل به DEN می‌شود.

Sprecher

Siehst du den Hai?

پروفیسور:

و همچنین حرف تعریف نامعین نیز در این حالت تغییر می‌کند. به این دو مثال توجه کنید که در هر دوی آنها یک اسم مذکر وجود دارد و ببینید که حرف تعریف نامعین EIN در حالت همراهی با مفعول بی‌واسطه چه تغییری می‌کند؟

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Sprecher

Das ist ein Hai.

Sprecherin

In Hamburg gibt es einen Hai.

مجری:

در این حالت نیز حرف تعریف نامعین و مذکر EIN در همراهی با یک مفعول بی‌واسطه تبدیل به EINEN می‌شود،
مثلاً در جمله‌ای با فعل GIBT ES به معنی "وجود دارد".

Sprecherin

In Hamburg gibt es einen Hai.

پروفیسور:

و کلمه نفی KEIN نیز هرگاه پیش از یک اسم مذکر بیاید مطابق همین قاعده صرف می‌شود.

Sprecher

Gibt es hier einen Ventilator?

Sprecherin

Gibt es hier keinen Ventilator?

پروفیسور:

بدین ترتیب حروف تعریف مذکر در حالت همراهی با یک مفعول بی‌واسطه از طریق حرف 'n' که در پایان آنها می‌آید قابل تشخیص هستند. به هر سه شکل حرف تعریف مذکر در حالت همراهی با مفعول بی‌واسطه گوش کنید:

Sprecher

den – einen – keinen

پروفیسور:

حال یکبار دیگر به این سه مثال گوش کنید.

Passant 2

Erst mal will ich den Hai sehen.

Philipp

Auf nach Hamburg. Da gibt es Wasser ...

Ayhan

.. und einen Hai.

Philipp

Gibt es hier denn keinen Ventilator?

مجری:

بله، با سپاس از شما، آقای پروفیسور. و حال شما شنوندگان عزیز یکبار دیگر صحنه مربوط به اسکله بندر هامبورگ را خواهید شنید.

Philipp

Sag mal, Paula, glaubst du das?
Ein Hai im Hamburger Hafen?

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Paula

Alles ist möglich.

Philipp

Hey, sieh mal, da vorne, all die Menschen ...

Passant 1

Siehst du was?

Passant 2

Nö, nur Menschen.

Passant 1

Keinen Hai?

Mann, siehst du den **Hai**?

junges Mädchen

Da, da – der Hai, der Hai.

Philipp

Entschuldigung, dürfen wir mal vorbei? Wir sind Reporter, von Radio D.

Passant 1

Reporter? Ist ja man sehr interessant, nich.

Da vorne sind schon zwei. Das ist genug.

Passant 2

Nö, Mann; hier steh **ich** und hier kommt niemand vorbei; erst mal will **ich** den Hai sehen.

Paula

Komm Philipp.

Und tschüs.

Philipp

Aber Paula,
Paula!

مجری:

در برنامه بعد، پاولا و فیلیپ موفق به یک کشف عجیب خواهند شد.

Paula

Bis zum nächsten Mal, liebe Hörerinnen und Hörer.

آنچه شنیدید برنامه آموزش زبان آلمانی رادیو D بود که توسط انستیتو گوته و رادیو دوپچه وله تهیه شده است.

Ayhan

Und tschüs.

Herrad Meese

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle